Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kupił część pola, na którym rozbił tam swój namiot, z ręki synów Chamora, ojca Sychema, za sto kesit.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od synów Chamora, ojca Sychema, nabył za sto kesit część pola, na którym rozbił swój namiot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I za sto monet kupił od synów Hemora, ojca Sychema, część pola, na którym rozbił swój namiot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kupił część pola, na którem rozbił namiot swój, od synów Hemora, ojca Sychemowego, za sto jagniąt; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kupił sztukę pola, na której był rozbił namioty, od synów Hemora, ojca Sychemowego, za sto jagniąt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nabył od synów Chamora, ojca Sychema, za sto kesitów kawał pola, na którym rozbił swe namioty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kupiwszy za sto srebrników od synów Chamora, ojca Sychema, część pola, na którym rozbił swój namiot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od synów Chamora, ojca Sychema, kupił za sto kesitów część pola, na którym rozbił namiot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem nabył za sto kesitów kawałek pola od Chamora, ojca Sychema. Tam właśnie rozbił swój namiot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od synów Chamora, ojca Sychema, za sto kesitów kupił kawał pola, na którym ustawił swój namiot. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kupił za sto kesit część pola, na którym rozbił swój namiot, od synów Chamora, ojca Szechema. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І купив часть поля в Еммора батька Сихема стома ягницями, де поставив своє шатро, і поставив там жертівник і прикликав Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od synów Chamora, ojca Szechema, nabył również za sto kesytów kawał pola, na którym rozbił swój namiot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas z ręki synów Chamora, ojca Szechema, nabył za pieniądze – za sto sztuk – kawał pola, gdzie rozbił namiot. |

1. 1) Kesita, קְׂשִיטָה (qesita h): (1) jednostka ciężaru lub monetarna o niepewnej wartości; być może 1,43 kg; (2) być może jednak: (a) za G, tj. za sto owiec, ἑκατὸν ἀμνῶν; (b) za (sto owiec, czyli) kesitę, por. <x>220 42:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 24:32</x>; <x>220 42:11</x> [↑](#footnote-ref-3)